

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ (LSP) НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ

TEACHING FOREIGN STUDENTS RUSSIAN FOR SPECIAL PURPOSES (LSP) AT THE INITIAL STAGE

E. Pavlovskaja

Summary: At the end of the twentieth century, the global importance of the Russian language increased, and therefore more and more foreign citizens are turning to its study. But for many foreigners, the Russian language is not only a means of communication, but also a means of obtaining higher professional education. In this regard, one of the priority tasks of teaching Russian is professionally oriented language training of foreign students. As part of this training, students take a course in Russian as a language for special purposes (LSP). The author of this article deals with the specifics of teaching LSP on the example of the sublanguage of physics, focusing on the system of exercises and, in the course of analysis, identifying both difficulties and prospects of the proposed methodology.

Keywords: Russian as a foreign language, LSP, scientific style, professionally-oriented training, terminology.

Павловская Елена Андреевна

*старший преподаватель, Национальный
исследовательский ядерный университет «МИФИ»
elenaandr.bastrakova@gmail.com*

Аннотация: В конце XX века возросла мировая значимость русского языка, в связи с чем все большее и большее количество иностранных граждан обращаются к его изучению. Но для многих иностранцев русский язык является не только средством для общения, но и средством получения высшего профессионального образования. В связи с этим одной из приоритетных задач преподавания русского языка является профессионально-ориентированная языковая подготовка иностранных студентов. В рамках этой подготовки студенты проходят курс Русского языка как языка для специальных целей (LSP). Автор данной статьи касается специфики преподавания LSP на примере подязыка физики, делая упор на системе упражнений и по ходу анализа выявляя как трудности, так и перспективы предложенной методики.

Ключевые слова: РКИ, LSP, научный стиль, профессионально-ориентированное обучение, терминология.

На рубеже XX–XXI века во многих странах начались глобальные изменения в экономической, политической, культурной и других сферах общественной жизни, что оказало существенное влияние на профессиональную подготовку специалистов различных областей. В связи с этим зарубежные и российские преподаватели стали поднимать вопрос о качественном обучении иностранному языку как языку профессиональной коммуникации. Не остался в стороне и русский язык. По-прежнему в Россию стекаются иностранные студенты, целью которых является получение качественного высшего образования, чтобы потом, вернувшись на родину, применить полученные знания и навыки на практике.

Профессионально-ориентированная разновидность иностранного языка получила название «языка для специальных целей», или, в английской аббревиатуре, LSP, т.е. «Language for Special Purpose», в 1962 году, хотя первые попытки выделения специальной разновидности языка, обслуживающей научные отрасли, обнаруживаются еще в работах представителей Пражской лингвистической школы и отечественного лингвиста Л.В. Щербы [3, с. 410]. За полвека своего развития LSP стал представлять собой «высокоспециализированный динамически функционирующий лексический пласт, моделирование которого позволяет упорядочить информационно-коммуника-

тивные отношения, имеющие место в специализированной предметной области» [4, с. 50], и глубже понять накопленные в данной сфере научные знания.

LSP является подязыком научного стиля речи, имеющего функцию «передачи информации о выработанных наукой и теоретически систематизированных объективных знаниях о действительности» [5, с. 57]. Однако, обслуживая специализированные предметные области, LSP не носит исчерпывающего характера. В силу непрерывного развития социальных и производственных отношений, изменяется и сам LSP как язык профессиональной коммуникации: исключает из своего состава устаревшие понятия и обогащается за счет новых явлений науки, впитывает в себя аспекты других научных стилей, взаимодействует шире с другими дискурсами. Таким образом, LSP является открытой системой, хотя, входя в структуру научного стиля речи, занимает в нем подчиненное положение.

На рубеже XX–XXI века LSP стал развиваться не только в лингвистическом направлении, но и в дидактическом, т.е. с позиций методики обучения, что вполне обусловлено, ибо изучение иностранного языка в последние годы стало соотноситься с профессиональной коммуникацией.

В настоящее время обучение иностранному языку в

вузе, в том числе и РКИ, носит личностно-ориентированный характер и опирается на коммуникативно-деятельностный подход. Однако, в процессе обучения РКИ как «языка для специальных целей», необходимо более четко ставить конкретные цели и задачи обучения, разрабатывать основательные стратегии для их достижения, более тщательно отбирать педагогические технологии в соответствии с целевой аудиторией [1, с. 207].

Учитывая, что наша целевая аудитория – будущие физики-ядерщики, готовящиеся продолжить свое обучение в магистратуре или аспирантуре, то встает проблема обучения РКИ как языку, требующему серьезной подготовки в рамках профессионального общения.

Основной единицей обучения LSP является научный текст. Однако, чтение текстов по специальности будет сильно затруднено, если студенты не будут в должной мере владеть необходимой лексикой, входящей в структуру научного текста. Поскольку большинство таких лексических единиц входит в терминологическое поле научной области «физика», то важной частью обучения РКИ является изучение специфической терминологии. И в то же время надо понимать, что специализированная лексика и терминология не должны изучаться в отрыве от коммуникативного подхода. Л.В. Аладышкина и Е.А. Журавлева считают, что «в обучение языку специальности следует включать аутентичные материалы и речевые ситуации, учитывающие цель, условия общения и предполагающие адресанта, адресата, предмет речи, наличие у участников коммуникации социальных ролей» [1, с. 213]. Мы также считаем, что освоенные через контекст терминологические единицы должны закрепляться в устной речи. Продумывая ситуации профессионального общения и попросив студентов составить диалоги по теме, используя специальную лексику, можно добиться большего эффекта в вопросе формирования профессионально-коммуникативной компетенции, чем если бы студенты-иностранцы только читали тексты профессиональной тематики, искали ли бы значения незнакомых терминов и зубрили бы их.

Что касается отбора текстов, то мы считаем, что, наравне с учебными материалами, на занятиях должны использоваться научные аутентичные тексты. Эти тексты можно выбирать из различных газет, журналов, книг, монографий. Главное требование – эти тексты должны соответствовать лексической подготовке студентов на данном этапе обучения. Если подобранные для изучения тексты окажутся сложными, то их можно сократить и немного адаптировать.

Работа с научным текстом соответствующего профиля – важная часть методической работы, которая не должна ограничиваться чтением. Эта работа включает три этапа: а) предтекстовой, позволяющий снять языковые трудности; б) текстовой, требующий параллельного

решения задач по изучаемому тексту; в) послетекстовой, позволяющий проверить уровень изученности текста. На каждом этапе студентов ждет серия упражнений, причем не только лексического, но и грамматического характера. Послетекстовой этап – самый сложный и самый богатый на количество упражнений. Так, изучив текст по той или иной теме из курса физики, можно предложить иностранным студентам следующие задания:

1. Трансформируйте следующие глагольные словосочетания в именные.
2. Передайте смысл предложений с помощью синонимических конструкций.
3. От приведенных слов образуйте определения.
4. Раскройте смысл терминов.
5. Дополните части предложений необходимыми средствами связи.
6. Составьте вопросы к тексту, задайте их товарищу по группе.

Выполнив предложенные задания, каждое из которых имеет подсказку в тексте, студент хорошо освоит тему, будет ориентироваться не только в терминах, но и в грамматических структурах русского научного стиля речи. И поэтому сможет корректно использовать изученный материал в другом контексте.

В.М. Шаклеин считает, что «одной из базовых и вместе с тем наиболее трудных компетенций во владении языком является способность понимать иностранную речь на слух» [6, с. 25]. А если иностранная речь носит профессионально-ориентированный характер, то такая речь двойне сложна для понимания. Поэтому мы считаем, что изучаемые аутентичные тексты студентам необходимо прослушивать: либо с голоса преподавателя, либо с подачи дикторов – носителей языка. Это можно сделать на предтекстовом или на текстовом этапе.

Конечно, пособия по РКИ, предназначенные для физико-математических факультетов, не снабжены мультимедийными приложениями. Но можно сделать подобное аудио-приложение самому преподавателю, попросив, например, русских студентов, обучающихся по специальности «физика», озвучить некоторые тексты. Первое чтение текста, сопровождаемое его аудио-версией, обеспечит эффективное усвоение языкового материала.

Процесс обучения русскому языку как языку специальности не может не сопровождаться рядом трудностей. К основным трудностям, по мысли исследователей, относятся:

- быстрое погружение в научно-образовательную профессиональную речевую среду;
- недостаточное количество часов, выделяемое на изучение языка специальности;
- потребность в учебных материалах по языку специальности;
- недостаточная компетентность преподавателей-

русистов в области специальности, язык которой они преподают;

- отличие российской системы высшего образования от системы высшего образования в родной стране учащихся [2, с. 264].

Но все эти трудности окажутся легко преодолимыми, если к процессу преподавания РКИ как языка для специальных целей подходить неоднозначно, задействовав особый подход и новые методические решения, обусловленные спецификой учебного процесса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аладышкина Л.В., Журавлева Е.А. Обучение языку специальности «изобразительное искусство» на занятиях по русскому языку как иностранному // Известия РГПУ им. А. Герцена. – 2021. – № 199. – С. 207-214.
2. Баранова И.И., Виноградова М.В. и др. Проблемы обучения русскому языку как иностранному в специальных целях: анализ мнений студентов // Перспективы науки и образования. – 2021. – № 10. – С. 260-275.
3. Москаленко П.И. К вопросу о понятии «язык для специальных целей» и термине, его обозначающем // Молодой ученый. – 2017. – № 19 (53). – С. 410-414.
4. Раздубев А.В. Современный английский подязык нанотехнологий: структурно-семантическая, когнитивно-фреймовая и лексикографическая модели: дис. ... канд. фил. наук. – Пятигорск, 2013. – 241 с.
5. Хомутова Т.Н. Язык для специальных целей: вопросы теории // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Сер. Лингвистика. – 2007. – № 15 (87). – С. 55-62.
6. Шаклеин В.М., Алюнина Ю.М. Русский язык как иностранный для специальных целей: модель обучения аудированию студентов-медиков // Русский язык за рубежом. – 2019. – № 1. – С. 25-29.

© Павловская Елена Андреевна (elenaandr.bastrakova@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»